

CONVOCATORIA

abierta hasta el 15 de abril de 2020

ATLAS

Association pour la promotion de la traduction littéraire

TALLER VICEVERSA FRANCÉS-ESPAÑOL 2020

De lunes 4 a sábado 9 de mayo de 2020

En la Residencia de Estudiantes de Madrid

COMUNICADO

Gracias al apoyo de La Sofía (sociedad francesa de defensa de los intereses de los autores de obras escritas), el Instituto francés de Madrid, la Residencia de Estudiantes, ACE Traductores y la Universidad Complutense de Madrid, la asociación ATLAS organiza un taller de traducción francés-español en la Residencia de Estudiantes, de lunes 4 a sábado 9 de mayo de 2020.

Los talleres VICEVERSA reúnen en torno a una misma mesa a 2 coordinadores de taller y 10 traductores literarios, en este caso 5 traductores del español al francés y 5 traductores del francés al español.

Cada participante presenta a los demás un pasaje extraído de un libro en el que está trabajando. Los textos escogidos suelen pertenecer a géneros muy distintos: desde la novela a la poesía, pasando por el cómic y el cuento.

Los traductores proponen un primer borrador para que los demás participantes puedan, a partir de esta base, analizar las problemáticas del texto y encontrar soluciones.

El taller sirve también para abordar cuestiones más genéricas sobre la profesión, las prácticas y el estatus del traductor en los dos países representados. Los intercambios, siempre muy fecundos, suelen confirmar que la dinámica de grupo, con nativos de ambos idiomas, permite afinar la comprensión del idioma original y su restitución a otro idioma.

Dirigido a traductores profesionales, el taller será coordinado por: Malika Embarek López y Margot Nguyen Béraud.



Malika EMBAREK LÓPEZ

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Mohamed V de Rabat), Malika Embarek López es traductora técnica y jurada de francés, aunque su auténtica vocación es la

traducción literaria de textos mestizos culturalmente, como su propia trayectoria vital.

Con más de 70 obras traducidas, se ha dedicado en particular a la literatura magrebí de expresión francesa (Tahar Ben Jelloun, Edmond Amran El Maleh, Abdelwahab Meddeb, Mouloud Feraoun, Boualem Sansal, Haim Zafrani, Leila Slimani, entre otros) y ha traducido en colaboración a autores marroquíes de expresión árabe (Mohamed Chukri, Abdellah Laroui).

En 2015, recibe el Premio Internacional de Traducción Gerardo de Cremona y, en 2017, el Premio Nacional de Traducción.



Margot NGUYEN BÉRAUD

Después de una carrera en Filología Hispánica entre Lille, Lyon y Madrid, Margot Nguyen Béraud ha trabajado para el mundo editorial como lectora, asistente editorial y correctora independiente.

Ha traducido a autores españoles como Kiko Amat, José C. Vales, Jordi Ledesma o Iván Repila; a los argentinos J. P. Zooey, Iosí Havilio, Roberto Arlt y Agustina Bazterrica, al peruano Gustavo Rodríguez, a la mexicana Laia Jufresa y a la colombiana Melba Escobar.

En 2017, es tutora del taller francés-español del programa "La Fábrica de los Traductores" organizado por la asociación ATLAS. En 2018 y 2019, es tutora para el Centro de Traducción Literaria de la Universidad de Lausana.

ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire

Contacto: Caroline Roussel / + 33 (0)4 90 52 05 50 / caroline.roussel@atlas-citl.org



ATLAS

ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL-FRANÇAIS 2020

APPEL À CANDIDATURES
jusqu'au 15 AVRIL 2020

Du lundi 4 au samedi 9 mai 2020
à la Residencia de Estudiantes de Madrid

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

Residencia de Estudiantes de
Madrid (Espagne)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'espagnol au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée. Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

► AFDAS

EN SAVOIR PLUS

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

www.atlas-citl.org

Avec le soutien de La Sofia, de l'Institut français de Madrid, de la Residencia de Estudiantes, d'ACE Traductores ainsi que de l'université Complutense de Madrid, ATLAS organise un atelier de traduction espagnol-français qui se déroulera en résidence à Madrid, du lundi 4 au samedi 9 mai 2020.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les ateliers "ViceVersa" fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants afin de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / espagnol prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'espagnol et 5 vers le français – et de 2 traductrices coordinatrices d'atelier : **Malika Embarek López** et **Margot Nguyen Béraud**.

Chacun dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques collectivement. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français ou résidant en France, une demande individuelle de financement est possible auprès de l'AFDAS qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour plus d'information, contacter ATLAS.

Pour les traducteurs traduisant vers l'espagnol, les frais pédagogiques et d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs.

Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Les jours d'atelier, le déjeuner est pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

LES FORMATRICES

MALIKA EMBAREK LÓPEZ



Licenciée en philologie hispanique (Université Mohamed V de Rabat), Malika Embarek López est traductrice technique et assermentée de français. La traduction littéraire de textes caractérisés par leur métissage culturel, comme sa propre trajectoire de vie, reste son authentique vocation.

Avec 70 ouvrages traduits, elle se consacre en particulier à la littérature maghrébine d'expression française (Tahar Ben Jelloun, Edmond Amran El Maleh, Abdelwahab Meddeb, Mouloud Feraoun, Boualem Sansal, Haim Zafrani, Leila Slimani, entre autres) ; et, en collaboration, elle a également traduit des auteurs marocains d'expression arabe (Mohamed Chukri, Abdellah Laroui).

En 2015, elle reçoit le Prix international de traduction Gérard de Crémone ; et en 2017, le Prix national de traduction.

MARGOT NGUYEN BÉRAUD



Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante. Depuis 6 ans, elle traduit à temps plein romans et nouvelles d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat, José C. Vales ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooy, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laïa Jufresa ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En 2017, elle est tutrice pour l'atelier français-espagnol de *La Fabrique des traducteurs* ATLAS. En 2018 et 2019, elle est mentor pour des étudiants du Centre de Traduction Littéraire de l'université de Lausanne.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se verra consacrer une demi-journée.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la mythique Residencia de Estudiantes de Madrid. Fondée en 1910, elle fut le premier centre culturel d'Espagne et l'une des expériences les plus dynamiques et prolifiques de création et d'échange scientifique et artistique de l'Europe d'entre-deux-guerres. Elle accueille aujourd'hui des chercheurs, artistes et créateurs dans différents domaines venant du monde entier.

Située dans le quartier de Salamanca, les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité et de travail.

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au dimanche 15 avril 2020.**

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Margot Nguyen Béraud** (margot.nb@gmail.com) et **Malika Embarek López** (cemembarek@gmail.com), les formatrices.

Un atelier soutenu par :



PLUS D'INFORMATIONS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50